

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelay

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de Mark
Twain*

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

*tradukita de L. W.
Garnham*

*An ancient legend of the
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll
es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht
aus dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone
ages
Keeps brooding
through my brain:

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva fo-
ro
ne lasas de mi kun
persist'.

I do not know what it
signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnen-
schein.

The faint air cools in
the gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits
are drinking
The sunset's flooding
wine;

Aere fridetas,
trankvilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

The air is cool and it
darkens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the
mountain hearkens
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmei-
de blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamo ri-
das;
ŝi kombas harojn el
or'.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully the-
re,
Her beautiful golden at-
tire glances,
She combs her golden
hair.

Sie kämmt es mit gol-
denem Kamme,
und singt ein Lied da-
bei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird re-
frain
That steeps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pa-
si';
mirigas min la el-
brilo
kaj forto de l' melo-
di'.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song
sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve' de ek- zalt'. Li ja la rifojn ne vi- das', li vidas nur supren sen halt'.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her ba- leful singing, Is the Lorelei's grueso- me work.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de>

unter: http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found.

Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html.

La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880